

*Lada Vasyl'kova (Kyiv)*

AN IDEA ABOUT THE TERM CRIMINAL LAW AS A CREATIVE SYSTEM IN THE LEGAL TERMINOLOGY

In the article a function of term criminal law as a creative system in the legal terminology is observed and the cross correlation of the concepts “criminal” – “penological” – “maledictionficent” is examined.

**Key words:** law, criminal law, an idea about the term, criminal, penological

**Мовна мозаїка**

**ЧИМ ГОДУЮТЬ ЖІНКИ НЕМОВЛЯТ?**

З того, як сьогодні пишуть та як подають тлумачні й перекладні словники (порівняйте: *Молоді матері не годують груддю; Годуйте дітей груддю; Препарат заборонено вживати жінкам, які годують груддю*), може скластися думка, що жінки в Україні годують своїх немовлят лише однією молочною залозою. Звичайно ж, обома, а згадані вживання поширилися в українській мові під впливом російської і тих рекомендацій, які подають перекладні російсько-українські словники, пор. рос. *вскармливать, вскормить грудью* і укр. *вигодовувати, годувати груддю* (Російсько-український словник. – К. : Абрис, 2002. – С. 132). В українській літературній мові значення “молочні залози жінки” виражає слово *груди*, тому правильно вживати *вигодовувати, годувати дитину (немовля) грудьми*. Саме це слово використано в перекладі відомого вислову Максима Горького “*Восславим женщину-мать, чьей грудью вскормлен весь мир!*”, пор.: “*Уславимо жінку-матір, грудьми якої вигодуваний увесь світ!*”.

У розмовному мовленні українок, особливо сільських, звичними були й залишаються вживання *давати (дати) дитині цицьку (цицю); дитина взяла цицьку (цицю); дитина не бере (не взяла) цицьки (циці); плекати дитину грудьми* та ін., напр.: *Гапочка – помолоділа, гаряча, рум'янощока – примостилася скраєчку на скрині й дає дитині цицьку* (Є. Гуцало); *Проциха плекала дитину.. грудьми та й приповідала* (О. Мартович).

Отож не забуваймо своїх, уживаних віками словосполук і використовуймо їх залежно від ситуації: в офіційній – **вигодовувати, годувати дитину (немовля) грудьми**, у неофіційній – **давати (дати) дитині цицьку (цицю), плекати дитину грудьми** та ін.

Катерина Городенська